

TRANSLATOR/PROOFREADER
FR, RO, EN, NL > RO, FR

Doina ZAMFIR GOES

Address: 81, Rue Marcel Hénaux, 59200 Tourcoing, France

E-mail ad: zamfirgoes_doina@yahoo.fr.

Tel: 0033.3.20.70.87.84 or 0033.6.84.28.34.08

Born: 30-12-1975, Craiova, Romania.

Marital status: married, no children.



WORK EXPERIENCE

Febr. 2019 – present: FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER at **DZG Traductions**, Tourcoing, France; **website: www.dzg-traductions.com**.

July 2013 – June 2017: SALES ADMINISTRATOR, French territories Ile-de-France/Centre/Côte d'Or, **Glasdon Europe S.A.R.L.**, Marcq-en-Baroeul, France.

Nov. 2012 – Aug. 2013: SALES ADMINISTRATOR, Dutch market, **Glasdon Europe S.A.R.L.**, Marcq-en-Baroeul, France.

June 2008 – Oct. 2012: TRILINGUAL SALES ASSISTANT: Dutch-English-French, **Glasdon Europe S.A.R.L.**, Marcq-en-Baroeul, France.

April 2008 – June 2008: BILINGUAL SALES ASSISTANT: French-Dutch, **Bonprix**, Marcq-en-Baroeul, France.

Oct. 2004 – July 2006: TEACHER OF FRENCH for Chinese Students, Université d'Artois (Douai), France.

Oct. 1998 – July 2004: TEACHER OF FRENCH, University of Craiova, Romania.

April 2014: Courses of Cross-Cultural Integration and Trainer of Business-Oriented Skills and Conducts (5 hours), HOWEST Brugge-Kortrijk, Belgium.

Sept. 2013: Course on « The Metaphor in *The Nausea* of Jean-Paul Sartre and its reflections in its two Romanian versions », University of Oulu, Finland.

July 2004: Teacher of French as a foreign language for Dutch-speaking Belgians, « Roeland », Virton, Belgium.

Aug. 2002: Member of the Organisational Team of the Romanian Summer Courses « C. Brâncuși. Romanian Language, Culture and Civilisation », University of Craiova, Romania.

Sept. 2002: Course of « Romanian Culture and Language », University of Feira De Santana, Brazil.

Sept. 1997 – June 1999: Part time Teacher of German, National High School « Elena Cuza », Craiova, Romania.

Sept. 1996 – Febr. 1997: Part time Teacher of French, Primary School n°10, Craiova, Romania.

EDUCATION

2006 – 2007: Advanced Master « Languages and Cross-Cultural Negotiations » (Master 2) « Langues et négociations interculturelles » (Commerce International), Université d'Artois, Arras, France.

April 2007 – Sept. 2007: Training period, Agence d'étude, conseil, communication et formation **Multicité**, Arras, France. Mission : « **Searching and developing European Partnership Contracts** ».

2001 – 2007: Ph.D Thesis in Compared Literature and Traductology, Joint Supervision Program (Cotutelle) Université d'Artois, France/University of Craiova (Romania); *Structures métaphoriques dans « La Nausée » de Jean-Paul Sartre et dans ses deux versions roumaines*, Public Presentation: 16 Nov. 2007, Craiova, Romania. **Obtained Result: Très honorable avec les félicitations du jury (MAXIMA CUM LAUDE).**

2001 – 2004: Three-year University Degree, Faculty of Legal Sciences, University of Craiova, Romania.

1999 – Advanced Master « Contrastive Analysis and Didactics of FLE (French as a Foreign Language) »/« Analyse contrastive et didactique du FLE », University of Craiova, Romania.

1994 – 1998: Master's Degree in Modern Languages: French-German, University of Craiova, Romania.

1994: High School Diploma/Baccalaureat « Modern Languages », National High School « Elena Cuza », Craiova, Romania.

Training Programs and Scholarships

March – June 2002: « Socrates » Scholarship, Ph.D Research and Studies on Jean-Paul Sartre, Université Charles de Gaulle, Lille, France.

March 1999: Laureate, representing Romania at the « Grand Rassemblement de la Jeunesse Francophone », Palais des Nations, Genève.

July – Aug. 1997: DAAD Scholarship, Germany, Summer Courses, Christian-Albrechts Universität, Kiel.

March – June 1997: « TEMPUS » Scholarship. Department of Foreign Languages: French-German, Université Charles de Gaulle, Lille, France.

LANGUAGES AND COMPUTER SKILLS

Romanian: native speaker

French: bilingual

English: fluent

Dutch, German: working knowledge

Spanish, Italian, Russian: basic.

Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook Express, AS 400.

ACTIVITIES AND INTERESTS

Travelled extensively around Europe (Poland, Germany, Finland, Belgium, the Netherlands, Czech Republic, Greece, Portugal, etc.) but also to Brazil, Mexico, Egypt, Uzbekistan, China, Turkey, Morocco, Russia, etc.

Sport: fitness (regular practice), tennis (watching).

Reading, Music, European Movies, Turkish Cinema and Old Movies.

References available upon request.